

## La declaración de Muiden (1)

La Mesa Redonda sobre «Cooperación Internacional para asuntos de Poesía», organizada por la Comisión Nacional de los Países Bajos para la UNESCO, se reunió en el Castillo de Muiden desde el 24 hasta el 26 de agosto de 1984. El Castillo de Muiden fue el centro literario de los Países Bajos durante el siglo XVII.

La Mesa Redonda reunió a poetas, editores, organizadores y traductores de Poesía para que analizaran la situación en la que actualmente se encuentra la cooperación internacional para asuntos poéticos, con el objetivo de idear propuestas prácticas para mejorar el estado de cosas.

La Mesa Redonda reafirma su convicción en:

- que la Poesía es un aspecto permanente en la vida del hombre,
- que es esencial para la preservación de la vitalidad del lenguaje,
- que da forma a la memoria de la humanidad, y
- que, hoy en día, es, tal vez, la última forma de expresión puramente humana.

La Mesa Redonda toma en cuenta que:

- las condiciones para la presencia de la Poesía en el Mundo están modificándose rápidamente,
- la Poesía, como cultura, sólo puede sobrevivir cuando existe un compromiso moral de las entidades públicas para proteger, distribuir y promover la poesía actual,
- los traductores, editores, organizadores, así como los propios poetas, están explorando nuevas formas para la transmisión de Poesía, y que
- las publicaciones multilingües, los festivales internacionales y la tecnología son condiciones importantes para el contacto poético internacional.

La Mesa Redonda llama la atención sobre el hecho que:

- la transformación de compromiso moral en apoyo público está muy desigualmente distribuida entre lenguas y regiones y que

---

(1) Contribución de la Comisión Nacional de los Países Bajos.

- sigue siendo muy importante que todos los idiomas, especialmente aquellos de difusión limitada, tengan acceso a una participación total en la comunicación poética internacional.

La Mesa Redonda está convencida de que la información y el apoyo mutuos pueden reforzar los esfuerzos de aquellos cuya misión es la transmisión de la Poesía en el mundo y hace hincapié en la importancia de compartir información, tanto sobre bases bilaterales como multilaterales.

Por tanto, la Mesa Redonda ha discutido varias recomendaciones para los entes públicos, recomendaciones que pueden ser llevadas a cabo por instituciones internacionales o nacionales, profesionales o de otra índole, que se dediquen a prestar apoyo a la Poesía.

La Mesa Redonda recomienda que:

- cada lengua sea capacitada para organizar contactos internacionales bajo la forma de festivales internacionales de poesía y de publicaciones multilingües;
- para que estas actividades internacionales puedan tener un éxito completo, que cuenten con la ayuda de los poetas y de aquellos interesados en poesía y que gocen de autonomía para la organización de las mismas;
- se tenga en cuenta que hay que mantener ciertos patrones de calidad, basados en la experiencia disponible, tales como la disponibilidad de traducciones, la producción de traducciones, la información al público, la posibilidad de establecer contactos entre poetas y público, así como entre los mismos poetas;
- se preste una atención especial a la preservación de documentos tales como las traducciones y las grabaciones audiovisuales, documentos que podrían ser valiosos para usos futuros en otras ocasiones y en otros lugares.

La Mesa Redonda ha redactado una lista de propuestas prácticas (adjunta a esta Declaración como Apéndice I); los temas principales de esta lista son los siguientes:

- El uso de los medios de comunicación (el mundo de la Poesía).
- El lazo de unión de la Poesía con los medios audio-visuales y con la tecnología.
- La cooperación entre participantes en la red de la poesía contemporánea y el establecimiento de un Secretariado ad hoc.
- El establecimiento de una base de información sobre poetas y poesía actual, la cual sería de utilidad práctica para casas editoriales, traductores, organizadores, poetas y otras personas.
- El desarrollo de un patrón de festivales poéticos organizados profesionalmente.

La Mesa Redonda intentará publicar las contribuciones preparadas para la reunión, conjuntamente con la Declaración y con la lista de propuestas prácticas tan pronto como sea posible a fin de solicitar que UNESCO y otras instituciones apropiadas actúen consecuentemente.

La Mesa Redonda explorará la posibilidad de establecer un Secretariado activo, con la finalidad de proporcionar un centro internacional para el intercambio de información práctica.

Es aconsejable que, para controlar el desarrollo de la cooperación internacional en cuestiones poéticas, otra Mesa Redonda evalúe la situación tal como ésta se manifieste, dentro de un año a partir de la fecha de esta Declaración.

## APENDICE I

### LISTA DE PROPUESTAS

1. Centro de intercambio para la poesía internacional. En éste deben constar los nombres y direcciones de autores, traductores, editores, revistas literarias y debe diseminar los calendarios nacionales de festivales, así como cualquier otro material relevante que mejore la promoción y el intercambio de la poesía internacional. Esta institución también podría actuar como banco de videos, es decir, películas sobre poetas o realizadas por poetas, sobre poesía y sobre festivales de poesía; estas películas habrían de ser utilizadas con propósitos educativos.

2. Producción de una serie de programas cortos de Televisión sobre «El Mundo de la Poesía», consistente en cien cortos de exactamente cuatro y medio minutos cada uno; esta serie estaría basada sobre la idea de la serie «Las Cien Obras Maestras» que se produjo sobre pintura y habría de ser financiada por las emisoras gubernamentales de los así llamados países ricos.

3. Establecer la serie de las antologías de los festivales de poesía más pudientes; estas series serían anuales y podrían llamarse «Anuario Poético».

4. Diseñar los mecanismos de apoyo para la traducción, la publicación y la representación pública de la poesía traducida.

5. Crear un modelo que sirva como base para nuevos festivales de poesía.

6. Enfatizar la necesidad de llevar poetas y su poesía a las escuelas a fin de mejorar el hábito de lectura de la gente joven desde sus primeros años.

7. Promover la distribución de revistas multilingües a través de festivales internacionales de poesía. A fin de lograr este objetivo se debería recomendar a los editores que publiquen copias gratuitas durante los festivales, a fin de atraer la atención del público.

8. Hacer todos los esfuerzos posibles para preservar la autonomía artística de los festivales literarios, a fin de que la calidad del trabajo no dependa del patrocinio político o comercial.

9. Estimular el intercambio de visitas de organizadores de festivales y de editores de revistas multilingües internacionales, a fin de lograr una cooperación más estrecha.

10. Establecer festivales internacionales de poesía en cada país y/o en cada región idiomática.

11. Se recomienda dar continuidad a esta Mesa Redonda con la organización de una conferencia dentro de un período limitado, preferentemente patrocinada por otro país.

## APENDICE II

### POESIA ES

(En memoria de la sesión de Mesa Redonda, Muiden, 25 de agosto de 1984).

«La importancia conjunta de las contradicciones inclusivas que son mutuamente exclusivas». M. Deguy.

Poesía es un raro pasatiempo.

Poesía es la poesía que se habla a sí misma a través de un poema, usando poesía.

La Poesía es constitucionalmente incapaz de convencer a nadie.

Poesía es una manera de mantener lo que no puede mantenerse.

La Poesía es un método hecho en casa para sobrevivir.

La Poesía es un mecanismo hecho en casa para sobrevivir.

Poesía es una improvisación sobre el pesimismo.

Poesía es la conciencia que se escapa a través de las palabras.

Poesía es el goteo de la conciencia.

Poesía es el regalo de los antepasados.

La Poesía es nuestra maldición debido a los pecados de los antepasados.

La Poesía es una pasión de palabras transmitida verbalmente que resulta en silencio.

Poesía es política.

O la apariencia de las apariencias de la política.

O la política de las apariencias.

Poesía es lenguaje corriendo riesgos.

Poesía es lenguaje haciendo agua.

Poesía es comunicación existencial.

Poesía es prosa paralítica.

La Poesía es la reconstrucción de lo ya existente.

Poesía es la tautología del silencio.

Poesía es la traducción en un no-lenguaje.

Poesía es la violación de un poema.

Poesía es troquelar estrechamente sobre una base amplia.  
Poesía es un sacrificio; las palabras, las víctimas.  
La Poesía es la contaminación del silencio.  
Poesía es aquello que puede ser aprendido de corazón o de cabeza, o de palabra.  
Poesía es la manera que el poema tiene para revelarse a sí mismo.  
La Poesía es una mercadería inútil.  
Poesía es la declaración de un acto aristocrático.  
Poesía es memoria.  
Poesía es recuerdo.  
Poesía es el arte del olvido.  
Poesía es la forma de la memoria, o la fórmula para olvidarla.  
Poesía es el molde de la memoria moldeando la poesía.  
Poesía es la huella del olvido.  
Poesía es la cáscara del olvido.  
Poesía es una manera de entrenar para ser diferente de los demás.  
Poesía es la gramática elemental de la cultura.  
Poesía es el Quinto Mundo.  
Poesía es el Cuarto Tiempo.  
Poesía es la consagración de definiciones inútiles usadas inútilmente.  
Es más barato mantener a un poeta que programar a una computadora para que escriba poesía.

**Breyten Breytenbach  
y otros**

### **APENDICE III**

Programa de la Mesa Redonda sobre «Cooperación Internacional para asuntos de Poesía».

Organizada por la Comisión Nacional de los Países Bajos para la UNESCO en el Castillo de Muiden, 24-26 de agosto de 1984.

*Viernes, 24 de agosto de 1984*

Llegada de los participantes al Castillo de Muiden	18:00-18:30 p. m.
Recepción y bienvenida a los participantes	18:30-20.00 p. m.
— Palabras de bienvenida del Presidente de la Comisión Nacional de los Países Bajos para la UNESCO	

— Breve introducción del Gobernador del Castillo de Muiden

Cena; Introducción informal al tema de la Conferencia por Adriaan van der Staay, Presidente de la Mesa 20.00- ... p. m.

*Sábado, 25 de agosto de 1984*

Sesión Matutina: 9:30-12.00 p. m.

Contribuciones sobre el tema de la comunicación internacional poética, por poetas de reputación internacional.

Sesión de tarde: 14:30-17:00 p. m.

Contribuciones sobre el tema de los festivales internacionales de poesía

Intermedio Musical y Cena

Sesión Vespertina: 20:00-21:30 p. m.

Contribuciones de editores de revistas internacionales de poesía 13:30 p. m.

*Domingo, 26 de agosto de 1984*

Sesión Matutina: 10:00-11:30 p. m.

Contribuciones sobre el tema de la poesía traducida de idiomas con difusión limitada y en tales idiomas

Conclusiones y recomendaciones 12:30 p. m.

Clausura 13:00 p. m.

Tarde: Excursión en un velero típico holandés zarpando del puerto de Muiden (se servirá un almuerzo de picnic).

#### APENDICE IV

Participantes a la Mesa Redonda sobre Cooperación Internacional para asuntos de Poesía, organizada por la Comisión Nacional de los Países Bajos para la UNESCO, Castillo de Muiden, del 24 al 26 de agosto de 1984.

**1. Yehuda Amichai**

26 Malki Str.  
YeninMoshe  
JERUSALEM  
Israel

**3. Istvan Boldizsar**

Balogh Adám Utea 29  
H-1026 BUDAPEST II  
Hungria

**2. Homero Aridjis**

Sierra Juitepec 155-B  
11010 MEXICO 11  
México

**4. Breyten Breytenbach**

15, Rue de Malebranche  
PARIS V  
Francia

5. **Michel Deguy**  
c/o 8, Rue Férou  
75278 PARIS CEDEX 06  
Francia
6. **Hans Magnus Enzensberger**  
Werneckstrasse 5  
MUNICH 40  
Alemania Occidental
7. **Greg Gatenby**  
417 Queen's Quay  
W. Ste, 500 TORONTO Ontario  
M5V 1A2  
Canadá
8. **Judith Herzberg**  
Vondelstraat 75 A  
1054 GL AMSTERDAM  
Países Bajos
9. **Michel Krüger**  
Kolbergstrasse 22  
8 MUNICH 80  
Alemania Occidental
10. **Mateja Matevski**  
Osma Udarna Brigada 22  
9100 SKOPJE  
Yugoslavia
11. **Martin Mooij**  
Operalaan 39  
2907 KA Cappelle a/d IJssel  
Países Bajos
12. **M. Mourik**  
p/a Real Embajada de los  
Países Bajos  
7, rue Eblé  
75007 PARIS  
Francia
13. **Ewald Osers**  
33 Reades Lane  
Sonning Common  
READING RG4 9LL  
Reino Unido
14. **Eduardo Sanguinetti**  
Via Pergolesi 20  
16159 GENOVA  
Italia
15. **Paul Schaeppman M. A.**  
Dorpstraat 46  
2381 EP ZOETERWOUDE  
Países Bajos
16. **György Somlyó**  
Szent Istvánpark 14  
BUDAPEST 1137  
Hungría
17. **Drs. Adriaan van der Staay  
Presidente**  
p/a Oficina de Planeamiento  
Socio-Cultural  
J. C. van Markenlaan 3  
2285 VL RIJSWIJK  
Países Bajos
18. **J. de Wit**  
Singel 450  
AMSTERDAM  
Países Bajos
19. **Dr. Andrew Taylor**  
p/a 168 Walker Street  
NORTH SYDNEY NSW 2060  
Australia

Invitados especiales:

**Prof. J. H. Kraak:** Presidente en funciones de la Comisión Nacional de los Países Bajos para la UNESCO.

**Mr. G. Heuff:** Director del Servicio Nacional de Administración de Castillos. Gobernador del Castillo de Muiden.